

УДК 80 + 008. (085)

*Ляо Цайчжи  
(Китай)*

**АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАНИЙ  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
В КИТАЕ В ПОСЛЕДНЕЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ**

*На основі аналізу 3854 робіт, присвячених дослідженню міжкультурної комунікації, виявлені напрями, які розробляють китайські дослідники, окреслено коло проблем, пов'язаних з цими дослідженнями. Показано, що пріоритетами наукових досліджень є відносини між мовами і культурами різних народів та врахування міжкультурних відмінностей у викладанні іноземних мов. Виявлено тенденції в дослідженні даної теми і надані пропозиції, спрямовані на консолідацію зусиль більшості вчених і колег у Китаї та за його межами.*

**Ключові слова:** міжкультурна комунікація, китайські дослідження, статистичний аналіз даних, метод порівняльного аналізу, міжкультурні відмінності у викладанні іноземних мов.

*На основе анализа 3854 работ, посвященных исследованию межкультурной коммуникации, выявлены направления, которые разрабатываются китайскими исследователями, очерчен круг проблем, связанных с этими исследованиями. Показано, что приоритетами научных исследований являются отношения между языками и культурами разных народов и учет межкультурных различий в преподавании иностранных языков. Выявлены тенденции в исследовании обсуждаемой темы и высказаны предложения, направленные на консолидацию усилий большинства ученых и коллег в Китае и за его пределами.*

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, китайские исследования, статистический анализ данных, метод сравнительного анализа, межкультурные различия в преподавании иностранных языков.

*The article deals with the research of intercultural communication and the circle of problems related to it.*

**Key words:** Chinese researches, statistical analysis of data, method of comparative analysis.

Межкультурная коммуникация (далее – МК) в самом общем виде понимается как совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам [1]. Такое понимание МК указывает на общение носителей одного языка с носителями иного языка, а также на общение между представителями различных национальных культур, разных культурных традиций. Известный китайский учёный Ця Иуцинь считает, что проблематика межкультурной коммуникации опирается на достижения теоретических исследований ряда смежных дисциплин, которые объясняют, что будет происходить в коммуникативном акте, как он происходит, почему он происходит, какие последствия будет иметь, как избежать коммуникативных барьеров и разрешить межкультурные конфликты в целях обеспечения эффективной коммуникации, когда общаются представители разных культур [2].

Исследование МК имеет три основные задачи: во-первых, исследование характера отношений между культурными ценностями и межличностным поведением представителей различных культурных групп во время общения; во-вторых, изучение связи между культурой и социальным поведением человека в инокультурной среде; в-третьих, решение целого ряда вопросов прикладного характера в управлении, в психологии, в системе образования, в социальных отношениях, в средствах массовой информации, в Интернете, в транснациональных браках, в религиозных верованиях и так далее. Можно сказать, что в нынешнюю эпоху глобализации мировой экономики человеку трудно избежать МК.

**Цель** нашей статьи – выявить основные направления в исследованиях МК в Китае, обсудить ряд проблем в этой области, а также определить недостатки этих исследований и предложить некоторые пути решения выявленных проблем.

*Таблица 1.*

**Количественная характеристика статей**

период	статьи косвенных исследований МК и ежегодный прирост		статьи непосредственных исследований МК и ежегодный прирост	
	количество	прирост	количество	прирост
2011	1977	3.29%	604	10.42%
2010	1914	6.39%	547	9.62%
2009	1799	4.59%	499	-1.58%
2008	1720	17.81%	507	8.57%
2007	1460	29.32%	467	38.17%
2006	1129	9.93%	338	4.32%
2005	1027	27.74%	324	47.95%
2004	804	13.88%	219	6.83%
2003	706	16.89%	205	42.36%
2002	604		144	
Всего	13140		3854	

Для того чтобы прояснить нынешнюю ситуацию и выявить направления современных исследований МК в Китае, автор в течение года собрал и проанализировал 3854

посвященные исследованию МК статьи, которые были опубликованы с 1 января 2002 года до 1 января 2012 года в 500 видах научных журналов и газет Китая и включены в библиотеку веб-публикаций Китайских академических журналов, в Полнотекстовые базы данных китайских академических журналов, в Полнотекстовые базы данных важных конференций, в Полнотекстовые базы данных ведущих газет [3]. Автором выполнен содержательный и статистический анализ этих статей. Все проанализированные статьи являются исследованиями непосредственно МК. Статей, которые так или иначе затрагивают вопросы МК, намного больше: в соответствии с неполными статистическими данными – 13140. Конкретные статистические данные за период с января 2002 г. до января 2012 г. представлены в Табл. 1.

Статистический анализ полученных данных свидетельствует о постоянном общем росте как интереса к исследованию непосредственно проблем МК, так и к исследованию вопросов, косвенно связанных с МК.

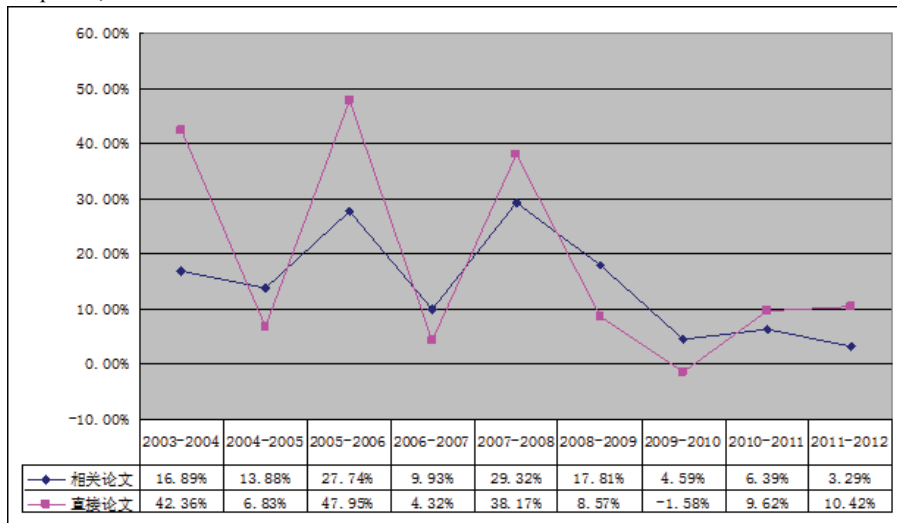


Рисунок 1. Ежегодный прирост публикаций о МК

На Рис.1. можно видеть, что, несмотря на ежегодное увеличение количества выходящих статей, прирост по отношению к предыдущему году был неравномерным и до 2009 г. имел волнообразный характер. В 2009 г. наблюдался резкий спад количества опубликованных статей с незначительным приростом в последующие годы. Этот факт можно объяснить влиянием международного финансового кризиса, который с 2008 г. затронул и науку в Китае. В последующие три года при росте абсолютных показателей косвенных публикаций ежегодный прирост был незначительным. Показатели непосредственных исследований МК в 2010-2011 гг. имели постоянную тенденцию к повышению.

В дальнейшем мы представим анализ лишь статей, непосредственно посвященных проблемам МК. В Китае большинство книг, изданных в этой области, являются пере-

водными, представляющими теоретические основы по названной проблематике и достижения иностранных ученых. Конечно, есть и монографии собственно китайских исследователей, однако в большинстве случаев их содержание уже отражено в соответствующих научных журналах в форме статей. Поэтому, на наш взгляд, книги и монографии по этой теме не отражают полную картину научных исследований в этой области, а потому не являются для нашего исследования репрезентативными. Именно поэтому мы не включили книги в наш дальнейший статистический анализ.

Таблица 2.

**Классификация статей по областям  
и характеру исследования**  
(1 января 2002 г. – 1 января 2012 г.)

Характер исследования Области	теоретические исследования	прикладные исследования	описательные работы	всего статей в области	процент от общего количества (3584 ст.)
социология и статистика	3	39	90	132	3,43 %
среднее образование	0	54	52	106	2,75 %
высшее образование	0	2	57	59	1,53 %
торговля и экономика	0	12	18	30	0,78 %
педагогическая теория и управление	0	9	14	23	0,60 %
туризм	0	5	17	22	0,57 %
медицина	9	39	33	81	2,10 %
литература	0	0	129	129	3,35 %
психология	76	90	88	254	6,59 %
культура и образование	24	141	300	465	12,07 %
культура и СМИ	58	182	125	565	14,66 %
экономика и управление	34	57	364	455	11,81 %
перевод	0	124	288	412	10,69 %
преподавание иностранных языков	16	27	464	507	13,16 %
преподавание английского языка	37	98	205	340	8,82 %
исследование языков	95	877	1422	2294	59,52 %
Всего статей	287	976	2591	5874	

Проанализированные 3854 статьи мы разделили по двум параметрам: 1 – области деятельности человека, затронутые в статье; 2 – характер научного исследования. Было выделено 16 областей: социология и статистика, среднее образование, высшее образование,

вание, торговля и экономика, педагогическая теория и управление, туризм, медицина, литература, перевод, психология, культура и образование, культура и СМИ, управление и экономика, преподавание иностранных языков, преподавание английского языка и исследование языков. Второй параметр имеет три характеристики: научно-теоретические исследования, прикладные исследования и описательные работы.

В приведенной классификации часть статей одновременно принадлежит нескольким областям, именно поэтому общее число статей разных областей больше фактического. Например, статья, посвященная преподаванию английского языка одновременно принадлежит областям преподавания иностранных языков и исследования языков. При вычитывании процента от общего количества мы исходили из цифры 3854.

Содержательный и сравнительный анализ данных, приведенных в Табл. 2, позволяет констатировать следующее. В последнее десятилетие основные исследования МК были сосредоточены на исследовании языков – 2294 статьи, что составляет 59,52% от общего числа работ. Далее: исследование проблем перевода и преподавания иностранных языков занимает ведущее место – 412 (10,69%) и 507 (13,16%) статей соответственно. В исследованиях МК в преподавания иностранных языков изучение вопросов преподавания английского языка находится на первом месте – 340 статей (8,82% от общего количества статей). Кроме того, есть еще несколько областей, таких как экономика и управление (11,81%), культура и СМИ (14,66%), культура и образование (12,7%), в которых проблемы МК имеют значительный вес. Полученные достаточно высокие показатели в исследовании этих областей деятельности человека не удивительны, т.к. происходящие процессы глобализации неотделимы от этих сфер и именно в них проявляются закономерности МК. Остальные области, такие как высшее образование, торговля и экономика, педагогическая теория и управление, а также в области туризма составляют лишь 1,53%, 0,78%, 0,60%, 0,57% соответственно.

Анализ статей по параметру «характер исследования» (научно-теоретические, прикладные и описательные исследования), показал, что теоретические исследования, составляют незначительную долю – только 287 статей (7,45% от общего количества статей), в том числе в исследования языков и в области психологии самые большие проценты – (33,1% 26,48% соответственно от числа статей теоретического характера), в то время как в области исследования преподавания иностранных языков (5,57%), исследования преподаваний английского языка (12,89%) теоретические исследования занимают незначительное место. В областях среднего образования, высшего образования, торговли и экономики, педагогической теории и управления, туризма, литературы и перевода нет ни одной статьи, которую можно было бы считать научно-теоретическим исследованием.

Прикладным исследованиям во всех областях посвящены всего 976 статей, что составляет 25,32% от общего количества статей. По этому параметру ведущее место принадлежит исследованиям языков (877 статей), затем культуры и СМИ (182 статьи), культуры и образования (141 статья), а также проблемам перевода (124 статьи). Именно для этих областей значение фактора различий в языке и культуре в ходе коммуникации наиболее велико.

В связи с тем, что в Китае изучение проблем МК началось сравнительно недавно, описательный характер исследований преобладает (2591 статья), т.к. с помощью описательного метода можно наблюдать, изучать, анализировать признаки, параметры и

характеристики объектов, маркирующихся в качестве значимых и существенных. И в прикладных исследованиях сравнительно-типологическое изучение языков и культур также лидирует. Можно сказать, что в китайских исследованиях МК происходит процесс накопления и описания фактического материала, с тем чтобы затем перейти в новое качественное состояние – на уровень теоретических обобщений.

Выше приведённый содержательный и статистический анализ позволяет сделать следующие выводы: во-первых, исследование МК в различных областях происходит крайне неравномерно; во-вторых, теоретические исследования является бедными, имеющими преимущественно односторонний и зачастую субъективный характер; в-третьих, в большинстве статей отсутствуют научные методы исследования, подавляющее большинство статей является демонстрацией описательных исследований.

Попытаемся охарактеризовать каждую из выявленных проблем, выяснить ее причины и кратко наметить пути решения.

1. *Исследование МК в различных областях происходит крайне неравномерно.* Объяснение этому видится в следующих причинах.

Во-первых, исследования МК в области изучения и преподавания языков (тем более английского) занимают лидирующие позиции в силу того, что знание языка представителя иной культуры является обязательной предпосылкой успешного межнационального общения. Знание культурных обычаев, традиций, этических норм и подобное партнеров по общению является залогом успешной и бесконфликтной коммуникации. В других же областях, где эти различия не являются основными факторами коммуникации, естественно наблюдается меньшее количество научных исследований разного характера либо преобладают работы, в которых лишь описываются какие-либо факты, наблюдения, приобретенный опыт. В китайских научных кругах широко распространено мнение о том, что исследование МК является лишь изучением языка и культуры. Конечно, проблемы МК в первую очередь касаются исследований взаимодействия языков и культур. Но в то же время важно осознавать, что не только язык является носителем культуры, не он один является формой ее выражения. Религия, музыка, литература, искусство, архитектура, кулинарные традиции, формы торговли, одежда, позы и жесты и др. – все это тоже является неотъемлемой частью национальной культуры того или иного народа. В современном обществе с расширением межгосударственного сотрудничества в разных направлениях сферой межкультурного общения становятся даже экономика и производственные технологии, экономика и политическая система. Культурные различия не совпадают с языковыми различиями, не ограничиваются ими, а потому исследования МК не могут быть приравнены к изучению лишь культурных и языковых отличий. Во-вторых, исследование МК в Китае началось сравнительно недавно – буквально в последние 30 лет. В научных кругах начало изучению МК в Китае положил Сюй Гуочжан в журнале «Современные иностранные языки» (1980), опубликовав статью «Культурно нагруженные слова и преподавание английского языка» (“Culturally-loaded Words and English Language Teaching”) [4]. В-третьих, после вступления Китая в ВТО в 2001 году и расширения экономического и технического сотрудничества со странами всех континентов возникает интерес к проблематике МК и в сферах дипломатии, торговли, образования, искусства, туризма, медицины, но чисто в прикладных целях. В-четвертых, интерес к проблемам МК в 80-х годах пришел в Китай из-за рубежа. И в первую очередь стал

расширяться в кругах преподавателей иностранных языков. Поэтому приоритетами научных исследований в этой сфере становятся отношения между языками и культурами, сравнительные исследования межъязыковых и межкультурных различий. Указанный дисбаланс по-прежнему существует и продолжает усиливаться.

2. *Теоретические исследования являются бедными, имеющими преимущественно односторонний и зачастую субъективный характер.* Исследования МК начались в Китае фактически с нуля и достигли определенных успехов, однако наш общий уровень исследований и полученных результатов значительно отстает от международного уровня. Широко принятых теорий, идей и инноваций очень мало. Большая часть научных статей представляет собой изложение или комментариев к иностранным исследованиям. Как уже отмечалось, большинство изданных книг в этой области являются переводом или реферативным изложением теоретических положений, развитых иностранными учеными. Например, книга «Communication between cultures» (Samovar L. A., Porter R. E., & Stefani, 1998) издана в Китае в оригинальной форме, а основополагающая монография «The Silent Language» Э. Холла («Немой язык», 1959 г.) переведена на китайский язык.

Традиционно сложившиеся в Китае стереотипы в оценке поведения, характеров, этики, исторических фактов порождают одностороннюю трактовку МК, не учитывающую современных тенденций глобализации и зарождения новых отношений между народами и странами. Многие исследователи полагаются лишь на свой собственный опыт, не делая экскурса в историю вопроса по зарубежным источникам, не опираясь на обширный статистический материал, не анализируя весь спектр возникающих вопросов, что, естественно, обедняет результаты исследований. Кроме того, обращаясь к проблематике МК, некоторые из них не имеют необходимого научного кругозора, часто описывают, изучают одни и те же факты, вопросы, не зная, что они несколько лет или десятилетие назад уже были исследованы. Так, по неполным статистическим данным, за последние 10 лет статей, в которых бы темой исследования были национально-культурные различия китайского и западно-европейских народов с целью выявления особенностей МК насчитывается всего 32, в то время как статей о словах-приветствиях имеем 48, при этом в них часто рассматриваются одинаковые темы, ситуации, приводятся одни и те же примеры. Такое «изобретение велосипеда» не служит развитию рассматриваемой области науки, а является лишь потерей научных ресурсов общества.

3. *В большинстве статей отсутствуют научные методы исследования, подавляющее большинство статей является демонстрацией описательных исследований.* Проанализированные статистические данные и содержательный анализ свидетельствуют о недостаточном владении китайскими авторами многообразием научных методов исследования: сравнительным (компаративным), сравнительно-историческим, статистическим, когнитивным, семантическим и под. Имеющееся на сегодняшний день состояние научных исследований МК в Китае можно охарактеризовать как период накопления опыта, фактов, наблюдений, вопросов, проблем, который, надо полагать, подготовит переход в новое качество – период теоретического осмысления собранного материала. Мы должны понять, что МК как самостоятельная дисциплина имеет свою теоретическую систему, систему концепций и методов исследования. Нам необходимо использовать строгий подход и научные методы исследования, что будет эффективно содействовать реальному развитию этой области знаний.

Завершая наше исследование, мы приходим к мысли о том, что для развития и углубления исследований МК как междисциплинарной области знаний нужны совместные усилия многих ученых в Китае и за рубежом. Позволим себе высказать несколько предложений: следует

1. постепенно изменить дисбаланс в исследованиях МК в разных областях деятельности человека, т.е. более активно разрабатывать вопросы МК в образовании, в торговле, в туризме, в экономике и др.;

2. устранить субъективность мышления в исследовании МК, переходить от накопления и сравнения фактов к научным оценкам культурных ценностей и межличностного поведения представителей различных культурных групп во время общения, выходя на уровень выявления закономерностей межкультурного общения и теоретических обобщений, сосредоточив внимание на коммуникативном поведении в межкультурной среде;

3. создать теоретическую систему МК как междисциплинарное знание. Только путем создания собственной теоретической системы с китайской спецификой можно будет более тщательно и эффективно проводить исследования МК, чтобы избежать слепого, одностороннего и неэффективного подражания зарубежным учениям;

4. глубоко и всесторонне своевременно изучать существующие китайские и зарубежные исследования МК, своевременно учиться ценным методикам в проведении исследований;

5. использовать логику и научные методы при проведении исследований МК в гуманитарных науках Китая существует общий недостаток – отсутствие строгого научного подхода. Для исследователей МК, как и для других ученых, необходимо иметь научное мировоззрение, использовать строгий и логичный подход к предмету исследования, освоить методику проведения научного исследования;

6. наконец, необходима открытая научная дискуссия по исследуемым вопросам и объективная научная критика, которые позволят нам четко осознать свои недостатки.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Межкультурная коммуникация [электрон ресурс]. – Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Межкультурная\\_коммуникация](http://ru.wikipedia.org/wiki/Межкультурная_коммуникация)

2. Ця Иушинь. Межкультурная коммуникация / Ця Иушинь . – [М.]-Шанхай: Изд-во образования на иностр. языках, 1997. – 532 с.

3. Режим доступа: <http://www.cnki.net>

4. Сюй Гуочжан. Культурно нагруженные слова и преподавание английского языка // Современные иностранные языки. Ханчжоу: Ханчжоуское изд-во, 1980. – №8.